

Penerjemahan kata syahadat, shalat, zakat, shaum, dan hajj ke dalam bahasa Jepang = Translating the terms of syahadat shalat zakat shaum and hajj into Japanese

Tri Noviantika Aldilasari, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20444076&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Skripsi ini membahas penerjemahan istilah-istilah Rukun Islam ke dalam bahasa Jepang yang terdapat pada terjemahan Al-Qur'an versi komik. Istilah-istilah ini terdiri atas kata syahadat, shalat, zakat, shaum, dan hajj. Penelitian ini menganalisis cara penerjemahan kelima kata tersebut dengan mencari analisis komponen makna antara kata-kata tersebut dalam bahasa Arab dengan kata-kata yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Jepang. Pencarian analisis komponen makna dilakukan untuk mengidentifikasi prosedur penerjemahan yang dilakukan untuk menerjemahkan kelima kata tersebut dari bahasa Arab ke bahasa Jepang. Penerjemahan kelima kata tersebut dilakukan dengan memadankan komponen makna utama dari setiap kata dalam bahasa Arab dengan kata terjemahan bahasa Jepang melalui prosedur generalisasi serta substitusi kultural.

ABSTRACT

This thesis discusses the translation process of terms from Five Pillars of Islam into Japanese that found in comic version of translated Al Qur'an, which consists the words of syahadat, shalat, zakat, shaum, and hajj. The research analyzes how those words were translated by searching componential analysis between Arabic words and Japanese translated words. Componential analysis search is conduct to identify which translations procedure that being used to translate those words from Arabic into Japanese. Those words are translated by integrating main sememes of each Arabic word with Japanese translated word through generalization and cultural substitution procedures.